

E20 - Birthday Song in the Night Sky

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

Moonlight gathered on a blue knife

[00:16] ---

The cross shows who
lost a place to go

[00:23] ---

For now, with the dream in pieces

[00:26] ---

You should go on a journey

[00:35] ---

Do you remember that old lullaby?

[00:41] ---

A story I left behind long ago

[00:48] ---

I'll make it into love
and sing it for you

[00:56] ---

Every man is a lonely soldier boy

[01:01] ---

Lonely soldier boy carrying
a cross on his back

[01:07] ---

The amber colored man's
dream, where is it

[01:20] ---

Birthday Song in the Night Sky

[01:28] ---

Hey, hey!

[01:30] ---

Go! Go! Go! Let's blast off!

[01:33] ---

Happy, happy, happy!

[01:36] ---

It's Mint's birthday!

[01:38] ---

You'll fall off!

It's Mint's birthday!

[01:39] ---

You'll fall off!

[01:40] ---

Birthday or not, you're way too hyper.

[01:52] ---

What the hell are you doing?

[01:54] ---

Hell, hell!

[01:56] ---

There's an Inbit fort over
that mountain.

[01:58] ---

If you ride like that, they'll
find us in no time.

[02:01] ---

An Inbit fort!

[02:30] ---

What a huge number of them!

[02:31] ---

We have no choice. Let's make
a detour to avoid the fort.

What a huge number of them!

[02:31] ---

We have no choice. Let's make
a detour to avoid the fort.

[02:34] ---

How is it?

[02:35] ---

They won't let us slip through.

How is it?

[02:35] ---

They won't let us slip through.

[02:36] ---

They won't let us slip through.

We'll make a detour through the forest.

[02:36] ---

We'll make a detour through the forest.

[02:39] ---

Hey, what's going on with
my birthday party?

[02:42] ---

Now is not a good time for it.

[02:44] ---

Heartless! Brute!

[02:46] ---

It's my birthday!

[02:48] ---

But nobody wants to celebrate it!

[02:52] ---

We'll go over the mountains there.

All right?

[02:56] ---

Birthday?

[03:09] ---

Everybody is so mean.

[03:12] ---

My heart is saying, "boo-hoo".

[03:14] ---

Don't complain. We're lucky
to have our lives.

[03:31] ---

Oh well, I guess we may be all
right, since we came this far.

[03:34] ---

Go fast!

[03:35] ---

Hang on tight!

Go fast!

[03:36] ---

Hang on tight!

[03:38] ---

Go fast! Go fast! Go!

[03:46] ---

Damn!

[03:51] ---

Hang on, Aisha!

[04:11] ---

They're still here.

[04:12] ---

Ray, transform to ride armor.

They're still here.

[04:13] ---

Ray, transform to ride armor.

[04:15] ---

I'll cover you.

[04:21] ---

Mint, hide with Aisha!

[04:24] ---

Hurry up!

[04:54] ---

Did it escape?

[05:05] ---

Don't chase it too far, Houquet.

[05:07] ---

It won't be good if it comes
back with friends.

[05:09] ---

We need to destroy it now.

[05:19] ---

Is this the Inbit fort?

[05:32] ---

Cheer up.

[05:33] ---

It's okay. You don't need
to comfort me.

Cheer up.

[05:34] ---

It's okay. You don't need
to comfort me.

[05:36] ---

It's the same as usual anyway.

[05:39] ---

The same as usual?

[05:46] ---

Happy birthday, Mint.

[05:49] ---

Daddy and Mommy will be
late because of work.

[05:52] ---

Have some of the cake I baked.

[05:55] ---

When you go to bed, stay warm so
as to not catch cold.

[06:11] ---

You're the only one to celebrate
with me, Kintoki.

[06:13] ---

I won't be depressed, because
it's always this way.

[06:16] ---

Kintoki?

[06:17] ---

My cat, but he died.

Kintoki?

[06:18] ---

My cat, but he died.

[06:20] ---

Is that so?

[06:22] ---

It's so depressing.

[06:23] ---

Yes...

[06:32] ---

Yellow!

[06:34] ---

Are you doing all right?

[06:35] ---

You?

[06:36] ---

I'm okay.

You?

[06:37] ---

I'm okay.

[06:46] ---

I've finished installation
of the HBT bomb.

[06:49] ---

Please start the HBT, Yellow.

[07:00] ---

I hope this works.

[07:03] ---

We'll just have to trust our luck.

[07:05] ---

What are you making, Jim?

[07:07] ---

Bang! This will explode in
the night sky like that.

[07:10] ---

Fireworks?

[07:15] ---

You may lose your life tonight.

[07:17] ---

Go ahead and chirp until you get tired.

[07:24] ---

They're late. I wonder what
happened to them?

[07:35] ---

Hey!

[07:37] ---

Yeah!

[07:39] ---

Ray!

Yeah!

[07:39] ---

Ray!

[07:41] ---

How is everyone?

[07:42] ---

They're all right so far.

How is everyone?

[07:43] ---

They're all right so far.

[07:44] ---

I came here to get you two.

[07:46] ---

What happened to your Mospeada?

[07:47] ---

We can't use HBT because of
how close we are to the fort.

[07:51] ---

We can't seem to get around it.

[07:54] ---

We'll have to break through it now.

[07:57] ---

Oh, darn!

[07:58] ---

I feel sorry for Mint.

It's her birthday.

[08:02] ---

This is a critical moment.

[08:04] ---

Don't get worked up about
such a small thing.

[08:10] ---

It's tough for me too.

[08:24] ---

That's the Inbit fort.

[08:25] ---

Oh, no, I can't take this anymore.

That's the Inbit fort.

[08:26] ---

Oh, no, I can't take this anymore.

[08:29] ---

Where are Stig and the others?

[08:30] ---

They're hiding over there, trying
to see what's happening.

Where are Stig and the others?

[08:31] ---

They're hiding over there, trying
to see what's happening.

[08:36] ---

Follow me.

[08:49] ---

This way, hurry!

[08:58] ---

Be careful, it's dark.

[09:00] ---

We're back, Stig.

[09:01] ---

Where is everybody?

[09:03] ---

Houquet, Yellow, Jim,
Stig, where are you?

[09:08] ---

Aisha, Ray, where are you?

[09:11] ---

Oh no, Ray, Aisha, where are you?

[09:14] ---

Come over here, Mint. This way.

[09:16] ---

What happened, Aisha? Where are you?

[09:18] ---

This way.

[09:19] ---

Where? I'm going to cry.

This way.

[09:19] ---

Where? I'm going to cry.

[09:27] ---

Happy birthday to you.

[09:31] ---

Happy birthday to you.

[09:34] ---

Happy birthday, dear Mint.

[09:39] ---

Happy birthday to you.

[09:43] ---

Wow! What's all this?

[09:47] ---

I'm sorry, I tricked you.

[09:48] ---

Happy birthday, Mint.

[09:50] ---

How come? What happened?

[09:52] ---

This place seems to have
been an old vacation home.

[09:54] ---

Isn't it an Inbit fort?

[09:56] ---

Yellow baked the cake.

[09:58] ---

How did you get the ingredients?

[10:00] ---

I hid them in the jeep.

How did you get the ingredients?

[10:00] ---

I hid them in the jeep.

[10:01] ---

I sewed this for you.

Please try it on.

[10:03] ---

Oh, my God! What the hell? I
was so worried about you all!

[10:08] ---

You have no idea how worried I was.
Don't play practical jokes!

[10:09] ---

You have no idea how worried I was.
Don't play practical jokes!

[10:09] ---

You have no idea how worried I was.
Don't play practical jokes!

[10:13] ---

She's angry at us?
You have no idea how worried I was.
Don't play practical jokes!

[10:13] ---

She's angry at us?

[10:15] ---

Was it too much for her?

[10:16] ---

That's not true.

[10:18] ---

She's too happy, and...

[10:35] ---

Feeling so great, wonderful!

[11:01] ---

It looks good on you, Mint.

[11:04] ---

I feel like a star.

[11:07] ---

Music start!

[11:09] ---

Now she's really getting carried away.

[11:19] ---

Loving each other
[11:23] ---
Hating each other
[11:27] ---
Crying, of course
[11:31] ---
Is not necessary
[11:36] ---
On the table
[11:40] ---
Put a mountain of dreams
[11:44] ---
Once you're full of them
[11:48] ---
You'll feel good
[11:52] ---
With everybody tonight
[11:56] ---
Crazy, crazy party
[11:59] ---
Wow! She did it!
[12:25] ---
Is that place far from here?
[12:30] ---
A battle is a proof of life.
It's thrilling.
[12:37] ---
She was so excited.
[12:39] ---
She was so happy.
[12:50] ---
What's wrong, Stig?
[12:51] ---
Nothing...
What's wrong, Stig?
[12:51] ---
Nothing...
[12:52] ---
Are you worried about Aisha?
[12:55] ---
Did you notice anything
about her, Yellow?
[12:59] ---
She's an innocent girl. That's all.
Don't dig any deeper.
[13:05] ---
She lost her memory after she

was attacked by the Inbit.

[13:08] ---

I believe that.

[13:11] ---

So, is there any sign of the party
part two starting any time soon?

[13:15] ---

Nothing happening so far.

[13:17] ---

I'm a bit tired. It's more fun than
I've had in a long time.

[13:19] ---

I wish there was more entertainment.

[13:21] ---

There's more fun stuff. Really!

[13:27] ---

It bothers me. It's obscene.

[13:30] ---

A bath?

[13:31] ---

Yes, it's a good temperature right now.

Let's go together.

A bath?

[13:31] ---

Yes, it's a good temperature right now.

Let's go together.

[13:36] ---

What's wrong?

[13:38] ---

I've never had this before.

[13:43] ---

I've never had so many people
celebrate my birthday.

[13:50] ---

I'm happy for you, Mint.

[14:06] ---

I'm so thrilled.

[14:20] ---

It's steaming.

[14:24] ---

Houquet, Aisha, hurry up.

[14:34] ---

Big ones, small ones, not fair.

[14:40] ---

Don't look!

[14:47] ---

Someone is out there!

[14:51] ---

Who is it?

[15:11] ---

They shouldn't be so uptight.

[15:13] ---

It would be okay to show
me just a little bit.

[15:17] ---

It's not like they'd lose
them by doing that.

[15:18] ---

If your eyes see them directly,
their skin will get rough.

[15:22] ---

Man, look who's talking!

[15:24] ---

Jim, about this plan...

[15:26] ---

Are you sure we'll be able to
do this in all the commotion?

[15:28] ---

I want to let them sleep
peacefully together tonight.

[15:33] ---

I'm counting on you.

[15:34] ---

It'd be best if we don't have
to use it though.
I'm counting on you.

[15:34] ---

It'd be best if we don't have
to use it though.

[15:38] ---

Hey, Aisha, who do you think is
the coolest among the guys?

[15:42] ---

The coolest?

[15:43] ---

Do you have someone you like?
The coolest?

[15:44] ---

Do you have someone you like?

[15:45] ---

I like everybody.

[15:46] ---

No, no, no. Someone who
melts your heart.

I like everybody.

[15:47] ---

No, no, no. Someone who
melts your heart.

[15:49] ---

Don't you love someone?
Why don't you tell us?

[15:53] ---

Love someone? Stig asked
me the same thing.

[15:58] ---

A scandal! Is Aisha
in love with Stig?

[16:01] ---

I don't know. What's in
my lost memories?

[16:07] ---

Lately, I often wonder

[16:11] ---

if I should not be with you.

[16:13] ---

Why?

[16:15] ---

I may be...

[16:16] ---

Aisha, you shouldn't think
about it any further.

[16:20] ---

We have the same bodies.

[16:23] ---

You shouldn't think about
anything terrible.

[16:27] ---

Houquet, you're nice and quiet.

[16:30] ---

You seem more like a girl when
the guys are not around.

[16:32] ---

I can't beat sexy Mint.

[16:35] ---

I'm so embarrassed.

[16:39] ---

They're coming. The Inbit are coming.

[16:53] ---

It'll be good after dinner exercise.

[17:03] ---

Don't start the Mospeada, Ray.

[17:05] ---

I know that.

[17:08] ---

What happened?

[17:14] ---

I'm sensing HBT. They're there.

Attack them!

[18:02] ---

Attack!

[18:42] ---

We did it. Good job.

[18:45] ---

We did it!

[18:45] ---

The Inbit are running away!

We did it!

[18:46] ---

The Inbit are running away!

[18:56] ---

Let's put on the finishing
touches, Yellow!

[18:57] ---

Okay!

[18:59] ---

Mint, this event is the finale of
your birthday party.

[19:02] ---

Give us your applause
if you like it.

[19:05] ---

What? What are you going to do?

[19:07] ---

Why don't you wait and see?

[19:09] ---

Jim?!

[19:14] ---

Mint, this is a present from me.

[19:18] ---

Here you go!

[19:32] ---

What are those?

[19:45] ---

Let's go.

[19:46] ---

Okay.

Let's go.

[19:47] ---

Okay.

[20:40] ---

Happy birthday, dear Mint.

[20:52] ---

Another one!

[21:25] ---

The rain makes the skyscrapers
look in the blue haze

[21:32] ---

Like the tears you shed

[21:38] ---

As if you were making
sure of the invisible bond

[21:45] ---

It was hard to see you
looking back so many times

[21:55] ---

If you say goodbye is
the final tenderness

[22:06] ---

Both of us must have been born

[22:13] ---

In the wrong time

[22:18] ---

Blue, blue rain in my soul

[22:24] ---

Blue, blue rain in my soul

Revision #1

Created 2025-02-20 05:08:05 UTC by whimsee

Updated 2025-02-20 05:08:05 UTC by whimsee